



# **Munkamegállapodás az Eurojust és a Chilei Köztársaság Főügyészsége között**



## Munkamegállapodás az Eurojust és a Chilei Köztársaság Főügyészsége között

**Az Európai Unió Büntető Igazságügyi Együttműködési Ügynöksége (a továbbiakban: Eurojust), amelyet e munkamegállapodás céljaira Ladislav Hamran, az Eurojust elnöke képvisel; és**

**A Chilei Köztársaság (a továbbiakban: Chile) illetékes hatóságai nevében a Főügyészség, amelyet e munkamegállapodás céljaira Ángel Valencia Vásquez, főügyész képvisel,**

(a továbbiakban együttesen: a Felek, vagy külön-külön: a Fél),

tekintettel az Európai Unió Büntető Igazságügyi Együttműködési Ügynökségéről (Eurojust) és a 2002/187/IB tanácsi határozat felváltásáról és hatályon kívül helyezéséről szóló, 2018. november 14-i (EU) 2018/1727 európai parlamenti és tanácsi rendeletre<sup>1</sup> (a továbbiakban: az Eurojust-rendelet) és különösen annak 47. cikke (1) és (3) bekezdésére, valamint 52. cikke (1) és (2) bekezdésére,

tekintettel arra, hogy a Főügyészség a Chilei Köztársaság politikai alkotmányának 83. cikkében és a 19640. sz. alkotmányos szervezeti törvény 1. cikkében meghatározottak szerint független és hierarchikus állami szerv, amelynek kizárólagos feladata a bűncselekménynek minősülő cselekmények, a büntetendő részvételt megállapító és a vádlott ártatlanságát bizonyító cselekmények kivizsgálásának vezetése, és adott esetben a törvényben meghatározott módon közvadás büntetőeljárás gyakorlása. A Főügyészség felelős továbbá az áldozatok és tanúk védelmét szolgáló intézkedések meghozataláért,

tekintettel arra, hogy a chilei joggal összhangban minden olyan információt – beleértve a személyes jellegű információkat is –, amely e megállapodással kapcsolatban a Felek birtokában van, illetve amelyről tudomásuk van, szigorú titoktartással és diszkrécióval kell kezelni, és azoknak meg kell felelniük az adatvédelem elveinek és a Főügyészségre vonatkozó hatályos jogszabályoknak abban az esetben, ha a Felek e megállapodással összhangban személyes adatokat gyűjtenek, fogadnak, használnak, továbbítanak vagy tárolnak, és ez a kötelezettség e megállapodás lejártá vagy megszűnése után is fennáll,

a jobb intézményi irányítást lehetővé tevő eszközök, technológiák és együttműködési mechanizmusok folyamatos keresésére törekedve,

tekintettel arra, hogy 2024. május 13-án kikérték az Eurojust igazgatótanácsának véleményét az Eurojust azon szándékáról, hogy munkamegállapodást kössön a Chilei Köztársaság Főügyészségével, és az igazgatótanács kedvező véleményt adott, valamint arra, hogy a testület 2024. július 9-én jóváhagyta a következtetését,

tekintettel arra, hogy a Chilei Köztársaság Főügyészségének és az Eurojustnak egyaránt érdeke, hogy szoros és dinamikus együttműködést alakítson ki a súlyos bűncselekmények –

<sup>1</sup> HL L 295., 2018.11.21., 138. o. Ezt a rendeletet a 2022. május 30-i (EU) 2022/838 európai parlamenti és tanácsi rendelet (HL L 148., 2022.5.31., 1. o.) és a 2023. október 4-i (EU) 2023/2131 európai parlamenti és tanácsi rendelet (PE/74/2022) módosította.

különösen a súlyos és szervezett bűnözés és a terrorizmus – jelentette aktuális és jövőbeli kihívások kezelése érdekében,

figyelembe véve az Európai Unió és a Chilei Köztársaság közötti, az Eurojust és a Chilei Köztársaság illetékes hatóságai között büntetőügyekben folytatott együttműködésről szóló nemzetközi megállapodás megkötésének célját,

az Európai Unió Alapjogi Chartájában foglalt alapvető jogok és alapelvek, valamint más nemzetközi emberi jogi okmányok tiszteletben tartása mellett,

**A KÖVETKEZŐKÉPPEN ÁLLAPODTAK MEG:**

## I. FEJEZET - ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

### 1. cikk Cél és hatály

1. E munkamegállapodás (a továbbiakban: a megállapodás) célja a Felek közötti stratégiai együttműködés ösztönzése és fejlesztése a súlyos és szervezett bűnözés, valamint a terrorizmus elleni küzdelem terén. Ez a megállapodás nem képez jogalapot a személyes adatok cseréjére.
2. A Felek közötti együttműködésre az Eurojust megbízatása keretében kerül sor, és az különösen a következőkre terjedhet ki:
  - (a) Jogi, stratégiai és technikai információk –többek között stratégiai elemzések eredményei, az anyagi jogi és büntető eljárásjogi vonatkozású jogszabályokra és gyakorlatokra, a gyakorlati nehézségekre, a bevált gyakorlatokra, valamint a büntetőügyekben folytatott igazságügyi együttműködés során levont tanulságokra vonatkozó információk – cseréje.
  - (b) Egymás meghívása a Felek megbízatásaival kapcsolatos és az illetékességi körükbe tartozó kérdésekkel kapcsolatos figyelemfelkeltést és tudásépítést célzó eseményekre.
  - (c) A büntető igazságszolgáltatás területén folytatott igazságügyi együttműködés elmélyítése az uniós tagállamok illetékes hatóságai és a Chilei Köztársaság főügyészsége közötti kommunikáció elősegítésével.
  - (d) A súlyos és szervezett bűnözéssel, valamint a terrorizmussal kapcsolatos együttműködési követelmények kölcsönös megértésének és megismerésének biztosítása, többek között az Európai Unió és a Chilei Köztársaság közötti, a műveleti vonatkozású személyes adatok szisztematikus cseréjét lehetővé tévő nemzetközi megállapodás megkötése tekintetében.
  - (e) A bűncselekmények legsúlyosabb formái elleni küzdelem területén bevált gyakorlatok cseréje.

### 2. cikk Kapcsolat más nemzetközi jogi eszközökkel

Ez a megállapodás nem sérti a Chile és az Európai Unió, illetve annak bármely tagállama közötti, büntetőügyekben folytatott igazságügyi együttműködés tekintetében irányadó rendelkezéseket tartalmazó kétoldalú vagy többoldalú megállapodásokban rögzített egyéb kötelezettségeket.

## II. FEJEZET - AZ EGYÜTTMŰKÖDÉS MÓDJA

### 3. cikk Kapcsolattartó(k)

1. A Chilei Főügyészség egy vagy több kapcsolattartót nevez ki, akiknek a feladata az Eurojusttal folytatott együttműködés koordinálása, valamint annak biztosítása, hogy az információkat haladéktalanul megosszák a Chilei Köztársaság illetékes nemzeti hatóságaival.
2. Erről a kinevezésről az Eurojustot a belső eljárásainak megfelelően, írásban kell értesíteni. A Chilei Főügyészségnek haladéktalanul tájékoztatnia kell az Eurojustot a kinevezéssel kapcsolatos bármely változásról.
3. Az Eurojust megfelelő mechanizmusokat hoz létre annak biztosítására, hogy a kapcsolattartók hatékony eszközökkel rendelkezzenek ahhoz, hogy operatív és stratégiai kérdésekben kommunikálni tudjanak az Ügynökséggel.



#### **4. cikk**

##### **A kapcsolattartók feladatköre**

1. A kapcsolattartók és az Eurojust haladéktalanul kicserélik egymás között az e megállapodás hatálya alá tartozó információkat.
2. A kapcsolattartókat felkérhetik különösen a következőkre:
  - (a) általános kommunikáció biztosítása, többek között olyan kérdésekben, mint a kinevezések, a stratégiai cserék, a munkaértekezletek szervezése, valamint az udvariassági és a tanulmányi látogatások;
  - (b) az igazságügyi együttműködésre irányuló megkeresések teljesítésének felgyorsítása, megkönnyítése vagy koordinálása, valamint az egyes megkeresések státuszának nyomon követése, a Chile és az érintett uniós tagállam(ok) között alkalmazandó két- vagy többoldalú jogi eszközökben előírt továbbítási csatornák sérelme nélkül;
  - (c) közvetlen kapcsolat lehetővé tétele az illetékes chilei hatóságokkal;
  - (d) a nemzeti jogszabályok konkrét rendelkezéseinek egyértelművé tétele, és jogi tanácsadás biztosítása Chile jogrendszerével kapcsolatban;
  - (e) tanácsadás arra vonatkozóan, hogy miként kell benyújtani Chiléhez az igazságügyi együttműködés iránti kérelmeket, sürgős esetekben is;
  - (f) részvétel, valamint az illetékes chilei hatóságok részvételének elősegítése az Eurojust által a Chilét és az uniós tagállamokat érintő ügyekben szervezett koordinációs üléseken és koordinációs központokban;
  - (g) támogatás nyújtása az Eurojust által támogatott közös nyomozócsoportok létrehozásához és az illetékes chilei hatóságok azokban való részvételének megkönnyítése;
  - (h) segítségnyújtás az Eurojust és Chile közötti igazságügyi együttműködés keretében esetlegesen felmerülő problémák megoldásában.

#### **5. cikk**

##### **Az Eurojust feladatköre**

Az Eurojust felkérhető a következőkre:

- (a) az igazságügyi együttműködésre irányuló megkeresések teljesítésének megkönnyítése vagy koordinálása, valamint az egyes megkeresések státuszának nyomon követése, a Chile és az érintett uniós tagállam(ok) között alkalmazandó két- vagy többoldalú jogi eszközökben előírt továbbítási csatornák sérelme nélkül;
- (b) közvetlen kapcsolat lehetővé tétele az illetékes nemzeti hatóságokkal;
- (c) a nemzeti jogszabályok konkrét rendelkezéseinek egyértelművé tétele, és jogi tanácsadás biztosítása az Európai Unió tagállamainak jogrendszerével kapcsolatban;
- (d) tanácsadás arra vonatkozóan, miként kell benyújtani az uniós tagállamokhoz az igazságügyi együttműködés iránti kérelmeket, sürgős esetekben is;
- (e) a chilei illetékes hatóságok részvételének elősegítése az Eurojust által a Chilét érintő ügyekben szervezett koordinációs üléseken és koordinációs központokban;
- (f) támogatás nyújtása az Eurojust által támogatott közös nyomozócsoportok létrehozásához és a chilei illetékes hatóságok részvételének megkönnyítése azokban;
- (g) segítségnyújtás az Eurojust és Chile közötti igazságügyi együttműködés keretében esetlegesen felmerülő problémák megoldásában.

### **III. FEJEZET - INFORMÁCIÓCSERE**

#### **6. cikk**

#### **Cél és felhasználás**

1. A Felek közötti információcserére kizárólag e megállapodás céljából, az 1. cikk (1) bekezdésében foglaltaknak megfelelően és a Felek vonatkozó jogi kereteivel összhangban kerül sor.
2. A Felek az információszolgáltatás időpontjában vagy azt megelőzően tájékoztatják egymást az információszolgáltatás céljáról és az információk felhasználásának, törlésének vagy megsemmisítésének bármely korlátozásáról, beleértve az azokhoz való hozzáférésre vonatkozó esetleges általános vagy konkrét korlátozásokat. Amennyiben az információszolgáltatást követően válik nyilvánvalóvá, hogy szükség van ilyen korlátozásokra, a Felek mielőbb tájékoztatják egymást az ilyen korlátozásokról.
3. Az információknak a továbbításuk céljától eltérő célra történő felhasználásához a továbbító Fél előzetes engedélye szükséges.

#### **7. cikk**

#### **Titoktartás**

A Feleket – a meglévő vonatkozó nemzeti jogszabályaikkal összhangban – az e megállapodás végrehajtásával összefüggésben rendelkezésükre bocsátott információk tekintetében titoktartási kötelezettség terheli. A Felek vagy az uniós nemzeti hatóságok által a továbbított vagy a kapott információk felhasználására vonatkozóan előírt minden korlátozást tiszteletben kell tartani, kivéve, ha ezeket az információkat már nyilvánosságra hozták vagy a nyilvánosság számára hozzáférhetővé tették.

#### **8. cikk**

#### **Az információk továbbítása harmadik felek részére**

1. A bármelyik Fél által e megállapodás értelmében kapott információk kizárólag a továbbító Fél előzetes írásbeli hozzájárulásával és az általa jogi keretének megfelelően meghatározott bármely feltétel vagy korlátozás mellett továbbíthatók harmadik fél részére.
2. A továbbító Fél előzetes írásbeli hozzájárulására vonatkozó kötelezettség nem alkalmazandó abban az esetben, ha az Eurojust az információkat az e megállapodás mellékletében felsorolt uniós szervekkel vagy a súlyos bűncselekmények kivizsgálásáért és büntetőeljárás alá vonásáért felelős tagállami hatóságokkal osztja meg.

#### **9. cikk**

#### **Jogi felelősség**

1. Amennyiben az e megállapodás alapján végzett jogosulatlan vagy szabálytalan információkezelés következtében az egyik Fél kárt okoz a másik Félnek vagy egy magánszemélynek, az adott Fél a vonatkozó jogi keretének megfelelően felel az okozott kárért.
2. Kérésre az adott Fél köteles megfizetni a másik Félnek az e megállapodás szerinti kötelezettségeinek elmulasztása miatt a károsult félnek általa okozott kár megtérítéseként megítélt összegeket. Megosztott felelősség esetén, amennyiben nem sikerül megállapodni a Felek között az e cikk szerint megfizetendő összegekről, a kérdést a megállapodás 12. cikkében megállapított eljárásnak megfelelően kell rendezni.

## IV. FEJEZET - ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

### 10. cikk Módosítások

Jelen megállapodás a Felek kölcsönös megegyezése alapján írásban bármikor módosítható.

### 11. cikk Költségek

Amennyiben eseti alapon másként nem állapodnak meg, a jelen megállapodás végrehajtása során esetlegesen felmerülő költségeiket a Felek saját maguk viselik.

### 12. cikk Vitarendezés

1. A jelen megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban esetlegesen felmerülő vitás kérdéseket – méltányos megoldás megtalálása érdekében – a Felek közötti egyeztetés és tárgyalás útján kell rendezni.
2. Amennyiben bármelyik Fél a jelen megállapodás rendelkezéseinek betartásában súlyos mulasztást követ el, vagy valamelyik Fél úgy véli, hogy a közeljövőben bekövetkezhet ilyen mulasztás, bármelyik Fél ideiglenesen felfüggesztheti a jelen megállapodás alkalmazását.

### 13. cikk Az együttműködés értékelése

A Felek legalább két évente beszámolnak egymásnak e megállapodás végrehajtásáról, és módszereket javasolnak annak javítására.

### 14. cikk Megszüntetés

1. A jelen megállapodást bármelyik Fél írásban, három hónapos felmondási idővel felmondhatja.
2. Felmondás esetén a Felek az e megállapodásban rögzített feltételek mellett megállapodnak az egymás között megosztott információk további felhasználásáról és tárolásáról. Amennyiben a Felek nem jutnak megállapodásra, bármelyik Fél jogosult a továbbított információk törlését kérni.

### 15. cikk Hatálybalépés

Jelen megállapodás a Felek általi aláírását követő első napon lép hatályba.

Kelt Hágában, 2024. július 10-én, két példányban, angol és spanyol nyelven. Elterések esetén mindkettőt hivatalos változatnak kell tekinteni.

A Chilei Köztársaság Főügyészsége részéről	Az Eurojust részéről
--	----------------------

Ángel Valencia Vásquez  
A legfőbb ügyész

Ladislav Hamran  
Az elnök



**Uniók szervek jegyzéke**  
**(A megállapodás 8. cikkének (2) bekezdése)**

Uniók szervek, amelyek (az Eurojuston keresztül) hozzáférhetnek az információkhoz:

- Európai Központi Bank (EKB)
- Európai Csalás Elleni Hivatal (OLAF)
- Az Európai Határ- és Parti Órség (Frontex)
- Az Európai Unió Szellemi Tulajdoni Hivatala (EUIPO)
- A közös biztonság- és védelempolitika keretében létrehozott missziók vagy műveletek, amelyek a bűnüldözési és igazságügyi tevékenységekre korlátozódnak
- A Bűnüldözési Együttműködés Európai Uniók Ügynöksége (Europol)
- Európai Ügyészség (EPPO)
- Az Európai Unió Bűnüldözési Képzési Ügynöksége (CEPOL)